



TRAJANO, Rosângela. *Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa/Cordel épico*. In: *Revista Épicas*. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020, p. 138-144. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

VIVA SÃO SEBASTIÃO!... O PADROEIRO DA PIPA CORDEL ÉPICO

Rosângela Trajano¹

Universidade Federal do Rio Grande do Norte

1.

Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa (2015) é um cordel épico de Tonha Mota com 32 sextilhas, com a seguinte disposição de rimas abcdbd, em 8 páginas. Traz na capa uma ilustração de São Sebastião e não apresenta ilustrações internas. A matéria épica centra-se no herói São Sebastião (França, 256-286). O cordel de Tonha Mota começa com a seguinte proposição épica mesclada à invocação:

Eu estou pedindo a Deus,
Fazendo minha oração
Vou escrever um cordel,
Para São Sebastião,
O padroeiro da Pipa,
Aclamado em procissão.

O eu lírico/narrador faz referência à região da Praia da Pipa (município de Tibau do Sul/RN), que tem como padroeiro São Sebastião, e nos conta que era um tempo de

¹ Filósofa, Mestra em Literatura (UFRN) e graduanda do curso de História (UFRN), Rosângela Trajano é escritora, com vasta publicação em literatura infantil. Membro do GT 5 do CIMEEP.

doença quando uma senhora chamada Chica Castelo fez uma promessa para São Sebastião doando-lhe uma igreja na década de 40, na Pipa. A igreja não foi bem cuidada e acabou vindo ao chão. E outra foi construída no ano de 1952 com a ajuda dos moradores de Pipa. No ano de 1955 a nova igreja foi inaugurada, onde foi rezada a primeira missa pelo padre Severino Bezerra.

Sobre o herói santo, o eu lírico/narrador lembra que Sebastião foi soldado da guarda do imperador Diocleciano e que, junto com outros soldados, orava bastante apesar de ser proibido. Sabendo disso, o imperador, em 303 d.C., mandou prender e torturar todos os que fossem cristãos, queimar livros e também queimar e destruir todas as igrejas, mas Sebastião o enfrentou. Vendo toda aquela perseguição aos cristãos, Sebastião decidiu não ficar mais calado e enfrentou o imperador. Diocleciano ofereceu riquezas a Sebastião para que passasse a adorá-lo, mas Sebastião não aceitou. O imperador chamou os seus soldados bons em pontaria para torturar Sebastião com lanças de flechas, assim Sebastião entregou a própria vida. Depois de torturado e morto pelo imperador Diocleciano, Sebastião tornou-se um santo da Igreja Católica conhecido como São Sebastião. O povo de Pipa tomou São Sebastião como padroeiro, que ali é venerado e considerado protetor do local.

O cordel termina com os seguintes versos:

Vou terminar o cordel
Faço minha doação
E peço ao povo da Pipa
A sua contribuição,
O cordel e a renda ficam
Para São Sebastião.

Nessa estrofe revela-se um gesto bonito e delicado da autora, que doou toda a renda da venda do seu cordel para o padroeiro São Sebastião da Pipa.

A autora Tonha Mota é paraibana-potiguar. Com sua vivência sertaneja, transporta-nos com suas rimas de cordel ao sertão nordestino de forma lúdica e mágica. Tonha Mota também é autora de cordéis cômicos e biográficos. Mota é membro Academia Norte-rio-grandense de Cordel (ANLIC). Contatos com a autora pelo email poetisatonhamota@hotmail.com.

2.

Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa [Viva San Sebastián... El santo patrón de Pipa] (2015) es un cordel épico de Tonha Mota con 32 sextillas, con rimas abcbdb, en 8 páginas. Lleva una ilustración de San Sebastián en la portada y no tiene ilustraciones internas. La materia épica se centra en el héroe San Sebastián (Francia, 256 - 286). El cordel de Tonha Mota comienza con la siguiente proposición épica mezclada con la invocación:

Le pregunto a Dios
Diciendo mi oración
Escribiré un cordel
Para San Sebastián,
El santo patrón de la Pipa,
Aclamado en procesión.

El yo lírico/narrador hace referencia a la región de Praia da Pipa (municipio de Tibau do Sul / RN), cuyo patrón es San Sebastián, y nos dice que fue una época de enfermedad cuando una señora llamada Chica Castelo hizo una promesa a San Sebastián y le donó una iglesia en los años 40, en Pipa. La iglesia no estaba bien mantenida y terminó cayendo al suelo. Y otra fue construida en 1952 con la ayuda de los habitantes de Pipa. En 1955 se inauguró la nueva iglesia, donde el padre Severino Bezerra dijo la primera misa.

Sobre el héroe santo, el yo lírico/narrador recuerda que Sebastián era un soldado de la guardia del emperador Diocleciano y que, junto con otros soldados, rezaba mucho a pesar de estar prohibido. Sabiendo esto, el emperador, en el año 303 d.C., ordenó arrestar y torturar a todos los cristianos, quemar libros y también quemar y destruir todas las iglesias, pero Sebastián lo enfrentó. Al ver toda esa persecución de los cristianos, Sebastián decidió no quedarse callado y se enfrentó al emperador. Diocleciano ofreció riquezas a Sebastián para que comenzara a adorarlo, pero Sebastián no lo aceptó. El emperador ordenó a sus soldados a torturar a Sebastião con puntas de flecha, por lo que Sebastián dio su vida. Después de ser torturado y asesinado por el emperador Diocleciano, Sebastián se convirtió en santo en la Iglesia católica conocida como San Sebastián. La gente de Pipa tomó como patrón a San Sebastián, a quien allí se venera y se considera el protector del lugar.

El cordel termina con los siguientes versos:

Voy a terminar mi cordel
Hago mi donación
Y pido a la gente de Pipa
Su contribución,
El cordel y la rienta se quedan
A San Sebastián.

Este verso revela un gesto hermoso y delicado de la autora, que donó todos los ingresos de la venta de su cordel al santo patrón *São Sebastião da Pipa*.

La autora Tonha Mota es una poeta de Paraíba y Rio Grande do Norte, que, con sus experiencias con la vida en la región de secas, nos transporta con sus rimas de cordel al interior del noreste de una manera lúdica y mágica. Tonha Mota es también autora de series cómicas y biográficas. Mota es miembro de la Academia Norte-rio-grandense de Cordel (ANLIC). Contactos con la autora por correo electrónico poetisatonhamota@hotmail.com.

(Versión en español por Christina Ramalho)

3.

Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa [Vive Saint-Sébastien! ... Le saint patron de Pipa (2015) est une chaîne épique de Tonha Mota avec 32 sextilhas, avec l'arrangement suivant de rimes abcbdb, en 8 pages. Il porte une illustration de Saint-Sébastien sur la couverture et n'a pas d'illustrations internes. La matière épique se concentre sur le héros Saint-Sébastien (France, 256-286). Le cordel de Tonha Mota commence par la proposition épique suivante mélangée à l'invocation:

Je demande à Dieu,
En disant ma prière
J'écrirai un cordel,
Pour Saint-Sébastien,
Le saint patron de Pipa,
Acclamé en procession.

Le je lyrique/narrateur lyrique fait référence à la région de Praia da Pipa (municipalité de Tibau do Sul / RN), dont le saint patron est Saint-Sébastien, et nous dit que c'était une période de maladie lorsqu'une dame nommée Chica Castelo a fait une

promesse à São Sebastião lui a fait don d'une église dans les années 40, à Pipa. L'église n'était pas bien entretenue et a fini par tomber au sol. Et une autre a été construite en 1952 avec l'aide des habitants de Pipa. En 1955, la nouvelle église a été inaugurée, où la première messe a été dite par le père Severino Bezerra.

À propos du héros sacré, le je lyrique/narrateur rappelle que Sébastien était un soldat dans la garde de l'empereur Dioclétien et que, avec d'autres soldats, il a beaucoup prié malgré l'interdiction. Sachant cela, l'empereur, en 303 après JC, ordonna d'arrêter et de torturer tous les chrétiens, de brûler des livres et aussi de brûler et de détruire toutes les églises, mais Sébastien lui fit face. Voyant toute cette persécution des chrétiens, Sébastien a décidé de ne pas se taire et fit face à l'empereur. Diocleciano a offert la richesse à Sébastien pour qu'il puisse commencer à l'adorer, mais Sébastien ne l'a pas accepté. L'empereur a appelé ses soldats à torturer Sébastien avec des pointes de flèches, alors Sébastien a abandonné sa vie. Après avoir été torturé et tué par l'empereur Dioclétien, Sébastien est devenu un saint dans l'Église catholique connue sous le nom de Saint-Sébastien. Les habitants de Pipa ont pris Saint-Sébastien comme leur patron, qui y est vénéré et considéré comme le protecteur du lieu. Le cordel se termine par les versets suivants:

Je finirai le cordel
Je fais mon don
Et je demande aux gens de Pipa
Sa contribution,
Le cordel et le revenu restent,
À Saint-Sébastien.

Ce verset révèle un geste beau et délicat de l'auteur, qui a fait don de tous les revenus de la vente de son cordel au saint patron *São Sebastião da Pipa*.

L'auteure Tonha Mota est une poète de Paraíba-Rio Grande do Norte qui, avec sa vie à région de sécheresse, nous transporte avec ses rimes de cordel dans l'arrière-pays nord-est de manière ludique et magique. Tonha Mota est également l'auteur de bandes dessinées et biographiques. Mota est membre de l'Academia Norte-riograndense de Cordel (ANLIC). Contacts avec l'auteur par email poetisatonhamota@hotmail.com.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa [Viva San Sebastian! ... The patron saint of Pipa] (2015) is an epic cordel of Tonha Mota with 32 stanzas with six verses, with the following arrangement of rhymes abcbdb, in 8 pages. It carries an illustration of San Sebastian on the cover and does not have internal illustrations. The epic matter focuses on the hero San Sebastian (France, 256-286). Tonha Mota's cordel begins with the following epic proposition mixed with the invocation:

I'm asking God,
Saying my prayer
I'll write a cordel,
For Saint Sebastian,
The patron saint of Pipa,
Acclaimed in procession.

The I lyrical/narrator makes reference to the region of Praia da Pipa (municipality of Tibau do Sul / RN), whose patron saint is San Sebastian, and tells us that it was a time of illness when a lady named Chica Castelo made a promise to San Sebastian and donated a church to him in the 40s, in Pipa. The church was not well taken care and ended up coming to the ground. And another was built in 1952 with the help of the inhabitants of Pipa. In 1955 the new church was inaugurated, where the first mass was said by Priest Severino Bezerra.

About the holy hero, the I lyrical/narrator recalls that Sebastian was a soldier in the guard of the emperor Diocletian and that, together with other soldiers, he prayed a lot despite being banned. Knowing this, the emperor, in AD 303, ordered to arrest and torture all who were Christians, burn books and also burn and destroy all churches, but Sebastian faced him. Seeing all that persecution of Christians, Sebastian decided not to remain silent and faced the emperor. Diocleciano offered wealth to Sebastian so that he could start to adore him, but Sebastian did not accept it. The Emperor called on his soldiers to torture Sebastian with arrowheads, so Sebastian gave up his life. After tortured and killed by Emperor Diocletian, Sebastian became a saint of the Catholic Church known as San Sebastian. The people of Pipa took San Sebastian as their saint patron, who is revered there and considered the protector of the place.

The cordel ends with the following verses:

I'll finish the cordel
I make my donation
And I ask the people of Pipa
Their contribution,
The cordel and the income stays,
To San Sebastian.

This verse reveals a beautiful and delicate gesture by the author, who donated all the income from the sale of her cord to the patron saint *São Sebastião da Pipa*.

The author Tonha Mota is a poet from Paraíba-Rio Grande do Norte who, with her experience in the drought region, transports us with her rhymes of cordel to the northeastern hinterland in a playful and magical way. Tonha Mota is also the author of comics and biographical strings. Mota is a member of Academia Norte-rio-grandense de Cordel (ANLIC). Contacts with the author by email poetisatonhamota@hotmail.com.

(English version by Christina Ramalho)

Referência/Referencia/Référence/Reference

MOTA, Tonha. **Viva São Sebastião!... O padroeiro da Pipa**. Natal: Criarte Copiadora e Gráfica Rápida, 2015.